



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma

D16 Adaptación a novas situacións

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

D23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D6 D15 D23
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C17 C18 C22 C27	D6 D15 D22 D23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3	C4 C17 C18 C22 C26 C27	D6 D15 D22 D23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C18 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C15 C17 C18 C21 C22	D3 D5 D6 D14 D16 D22 D23

Contidos

Tema

O COÑECEMENTO ESPECIALIZADO: A CIENCIA E A TÉCNICA	Revisión das diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado e das características dos textos que transmiten coñecemento especializado. Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO.
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: A DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DO ÉXITO	O proceso de busca documental: fases e procedementos. O artigo de enciclopedia: revisión das características textuais e tradución. A ficha técnica de produto farmacéutico: revisión das características textuais e tradución. A monografía científica: revisión das características textuais e tradución. A norma técnica: revisión das características textuais e tradución.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Sesión maxistral	4	4	8

Proxectos	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	32	48
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos proxectos poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	A1 C4 D14 A2 C5 D16 A3 C8 D22 A4 C17 D23 C22 C27

Proxectos	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 4, os estudantes desenvolverán un proxecto de tradución inversa en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicárase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 4. Data de entrega: 10 de xaneiro de 2017. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e impreso na caixa do correo nº 109.	30	A1 C4 D3 A2 C5 D8 A3 C8 D12 A4 C15 D14 A5 C17 D16 C18 D22 C21 C22 C27
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). As profesoras farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirán e puntuarán unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	40	A1 C4 D5 A2 C5 D6 A3 C8 D14 A4 C15 D15 A5 C17 D16 C18 D22 C21 D23 C22 C27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na semana do 14 ao 20 de novembro os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. É obrigatorio superar esta proba para superar a materia. Lugar: aula asignada para a docencia da materia. A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia.	20	A2 C4 D15 C5 D22 C17 C18 C22
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 2, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: segunda sesión da semana do 17 ao 21 de outubro de 2016, en horario de clase, na aula correspondente. A data exacta comunicárase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados.	10	A1 C4 D15 A2 C26 D22 A3 C27 A4
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	A1 C4 D3 A2 C5 D5 A3 C8 D6 A4 C15 D8 A5 C17 D12 C18 D14 C21 D15 C22 D16 C26 D22 C27 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente. O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no réxime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- **Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso.**

- **Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final.** Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Encomenda individual de tradución directa.
- b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 17 ao 21 de outubro.
- c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Semana do 14 ao 20 de novembro.
- d) Encomenda grupal de tradución inversa. Data de entrega: 10 de xaneiro de 2017.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTEN, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.
2. Características dos textos especializados.
3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
5. O texto científico como ferramenta de comunicación.
6. Metas da linguaxe científica.
7. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2014. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

- ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.
- ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.
- BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.
- GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Asociación Galega da Língua.
- GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.
- MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.
- MOSSOP, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.
- PINTO, M. e J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.
- ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.
- RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante as primeiras sesións do curso entregáraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicáraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
